Transmis à M. Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 4 janvier 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à l'exécution de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution", a donné en sa séance du 28 janvier 1952 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4e Januari 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de uitvoering van artikel 68, lid 2, van de Grondwet", heeft ter zitting van 28 Januari 1952 het volgend advies gegeven :

Le but de l'article 1er du projet est d'autoriser le Roi à demander, dans les cas prévus à l'article 68, alinéa 2,de la Constitution, l'assentiment des Chambres, sans recourir au dépôt d'un projet de loi.

La Constitution n'ayant édicté aucune procédure quant à la manière dont le Roi peut saisir les Chambres, il est loisible à celui-ci de demander leur assentiment sous une forme autre que le dépôt d'un projet de loi, et il peut même,s'il l'estime opportun, demander cet assentiment simultanément aux deux Chambres. Point n'est besoin de légiférer à cet effet.

Il est au pouvoir des Chambres de donner ou de refuser cet assentiment par une résolution, comme elles le font en exécution des articles 60, 61 et 62 de la Constitution. Chacune des Chambres saisie aura à déterminer la procédure qu'elle suivra lorsque son assentiment sera demandé.

Une initiative du Roi et un aménagement des règlements de la Chambre et du Sénat suffiraient donc pour atteindre le but que poursuit l'article 1er du projet. L'adoption de cet article ne présenterait donc guère d'avantages.

Cette adoption soulèverait, au contraire, une objection constitutionnelle. En effet, l'article 1er du projet dispose que la demande d'assentiment peut être adressée en même temps au président de chacune des Chambres législatives et que ceux-ci notifient chacun au Roi la décision intervenue. Or, aux termes de l'article 46 de la

.../...

Constitution, chaque Chambre détermine par son règlement le mode suivant lequel elle exerce ses attributions. Il ne convient donc pas qu'une loi liant l'une et l'autre Chambre détermine des règles qu'il est au pouvoir de chacune d'elles de fixer.

\+

\+ +

En vertu des articles 27 et 28 de la Charte coloniale, le Roi fait les traités concernant la Colonie et l'article 68 de la Constitution leur est applicable. D'autre part, les relations de la Belgique avec les puissances étrangères au sujet de la Colonie sont dans les attributions du Ministre des Affaires étrangères du Royaume.

Il en résulte que les traités concernant la Colonie ne se différencient pas des autres traités conclus par la Belgique et sont, dès lors, quant à leur publication en Belgique, régis par les mêmes règles.

Le Conseil d'Etat est d'avis que l'article 3 du projet est superflu quant aux publications à faire en Belgique. Par contre, il ne résout pas la question de la publication au Congo belge et au Ruanda-Urundi, des traités intéressant ces territoires.

\+

\+ +

.../...

Le Conseil d'Etat, estimant que les articles 1er et 3 du projet doivent être omis, propose d'insérer les dispositions qui font l'objet de l'article 2 dans la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles. En effet, cette loi règle la matière de la publication des lois et arrêtés. Il conviendrait de la compléter par les dispositions relatives au mode de publication des traités.

En conséquence, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

PROJET DE LOI COMPLETANT, EN CE QUI CONCERNE LA PUBLICATION DES TRAITES AUXQUELS LA BELGIQUE EST PARTIE, LA LOI DU 18 AVRIL 1898 RELATIVE A L'EMPLOI DE LA LANGUE FLAMANDE DANS LES PUBLICATIONS OFFICIELLES.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

.../...

Article unique.-

Un article 9 bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 18 avril 1898 :

"Article 9 bis.-

§ 1er. Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du Moniteur belge, dans les deux langues nationales.

Dans le cas où le texte original n'a été rédigé que dans une de ces langues, une traduction dans l'autre langue est également publiée au Moniteur belge.

S'il n'existe pas de texte original dans l'une des langues nationales, une traduction dans chacune de ces langues est publiée au Moniteur belge.

§ 2. Lorsqu'il existe un texte original en une langue autre que le français ou le néerlandais, copie de ce texte est tenue à la disposition du public au Ministère des Affaires étrangères.

§ 3. A moins que le traité n'ait fait l'objet d'une loi d'approbation, sa publication peut se faire par extraits si seules certaines de ses dispositions répondent aux prévisions de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Lorsqu'un traité a reçu l'assentiment des Chambres autrement que par le vote d'une loi d'approbation, la publication indique la date à laquelle l'assentiment de chacune des Chambres a été acquis.".

Donné à ,le

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Artikel 1 van het ontwerp strekt er toe, de Koning te machtigen om in de gevallen als bedoeld in artikel 68, tweede lid, van de Grondwet, de goedkeuring van de Kamers te vragen zonder dat daarvoor een wetsontwerp moet worden ingediend.

Daar de Grondwet geen enkele procedure voorschrijft nopens de wijze waarop de Koning een zaak bij de Kamers aanhangig maakt, staat het hem vrij de goedkeuring van de Kamers onder een andere vorm dan het indienen van een wetsontwerp te vragen; zelfs kan hij, zo hij dit nodig oordeelt, die goedkeuring aan beide Kamers gelijktijdig vragen. Enige wetgeving is daarvoor niet vereist.

Het ligt in de macht van de Kamers door een besluit die goedkeuring te geven of te weigeren zoals zij zulks doen ter uitvoering van de artikelen 60, 61 en 62 van de Grondwet. Ieder van de Kamers waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, zal moeten vaststellen welke procedure zij zal volgen wanneer haar instemming wordt gevraagd.

Een initiatief van de Koning en een aanpassing van de reglementen van Kamer en Senaat zouden dus voldoende zijn om het doel van artikel 1 van het ontwerp te bereiken. De aanneming van dit artikel zou dus geen voordeel bieden.

Die aanneming zou daarentegen een grondwettelijk bezwaar doen rijzen. Artikel 1 van het ontwerp immers bepaalt dat het verzoek om goedkeuring ter zelfder tijd aan de voorzitter van ieder van de Wetgevende

.../...

Kamers wordt gericht en dat ieder van die voorzitters de Koning kennis geeft van de getroffen beslissing. Luidens artikel 46 van de Grondwet echter bepaalt iedere Kamer in haar reglement op welke wijze zij van haar bevoegdheden gebruik maakt. Het ware dus allerminst passend dat in een wet, welke beide Kamers zou binden, regelen werden vastgesteld welke ieder van die Kamers de bevoegdheid heeft te bepalen.

\+

\+ \+

Krachtens de artikelen 27 en 28 van het Koloniaal Handvest sluit de Koning de verdragen betreffende de Kolonie en is artikel 68 van de Grondwet daarop van toepassing. Anderzijds behoren de betrekkingen van België met de vreemde mogendheden ten opzichte van de Kolonie tot de bevoegdheid van 's Rijks Minister van Buitenlandse Zaken.

Daaruit volgt dat de verdragen betreffende de Kolonie niet te onderscheiden zijn van de andere door België gesloten verdragen en derhalve, wat de bekendmaking er van in België betreft, aan dezelfde regelen zijn onderworpen.

De Raad van State is van oordeel dat artikel 3 van het ontwerp overbodig is ten aanzien van de bekendmakingen die in België moeten plaats hebben. Daarentegen biedt het geen oplossing wat betreft de bekendmaking, in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, van de verdragen betreffende die gebieden.

\+

\+ \+

.../...

Daar de Raad van State van oordeel is dat de artikelen 1 en 3 van het ontwerp moeten wegvallen, stelt hij voor het bepaalde in artikel 2 op te nemen in de wet van 18 April 1898 op het gebruik der Vlaamse taal bij officiële bekendmakingen. Deze wet immers is het, die de bekendmaking van de wetten en besluiten regelt. Zij kan zeer goed worden aangevuld met de bepalingen betreffende de wijze van bekendmaking van de verdragen.

Derhalve stelt de Raad van State de volgende tekst voor :

ONTWERP VAN WET TOT AANVULLING, WAT BETREFT DE BEKENDMAKING VAN DE VERDRAGEN WAAR BELGIE ALS PARTIJ OPTREEDT, VAN DE WET VAN 18 APRIL 1898 OP HET GEBRUIK DER VLAAMSE TAAL BIJ OFFICIELE BEKENDMAKINGEN.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

.../...

Enig artikel.-

In de wet van 18 April 1898 wordt een artikel 9 bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 9 bis.-

§ 1. Wanneer er aanleiding toe bestaat een verdrag, waarbij België partij is, bekend te maken, geschiedt zulks in het Belgisch Staatsblad in de beide landtalen.

Ingeval de oorspronkelijke tekst slechts in een van beide talen is gesteld, wordt ook een vertaling in de andere taal in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in een van beide landtalen, dan wordt een vertaling in de beide talen in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

§ 2. Wanneer er een oorspronkelijke tekst bestaat in een andere taal dan het Nederlands of het Frans, wordt van die tekst op het Ministerie van Buitenlandse Zaken een afschrift ter beschikking van het publiek gehouden.

§ 3. Tenzij het verdrag door een wet is goedgekeurd, kan de bekendmaking in de vorm van uittreksels geschieden, indien alleen sommige bepalingen daarvan aan te merken zijn als bedoeld in artikel 68, tweede lid, van de Grondwet.

Is het verdrag door de Kamers goedgekeurd anders dan door aanneming van een goedkeuringswet, dan wordt bij de bekendmaking ervan vermeld op welke datum de goedkeuring van iedere Kamer werd verkregen.",

Gegeven te , de .

VAN 'S KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président,
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
	M. SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat,	
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	L. FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,	
	G. DOR,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. PIQUET,	greffier adjoint,	greffier.
		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

Le 1952.

De 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMIJN.